



No. 7.

Alexander Borodin,

MOPE

Das Meer - The Sea - La Mer.

Eigenthum für alle Länder. — Propriété pour tous les pays.

Preis: M. 2.

Leipzig und Baden-Baden,
Constantin Wild's Verlag.
Bruxelles, London und New-York,
Breitkopf & Härtel.

Copyright 1892 by Breitkopf & Härtel.

Wellington N. Z., G. Reichardt. — Sydney, Paling & Co. — Melbourne, Nicholson & Co.

Посвящается
Владимиру Васильевичу Стасову.

Dédié à V. V. Stassof.

М О Р Е .
ВАЛЛАДА.
The Sea. **La Mer.**
Das Meer.
BALLADE.

Слова и Музыка А. Бородина.
Worte und Musik von A. Borodin.
Deutsche Übersetzung von Dr. J. D. Dweishäuser-Dery.
English words by E. C. Carrick.
Version française de J. Sergennois.

Allegro tempestuoso.
sempre legato

p

mf

Mo - - pe бур - - но шу - - митъ _____
 Stür - - mich braust es und rauscht's _____
 Loud - - ly thun - - ders the storm. _____
 Mer, quets noirs tour - bil - lans _____

cresc.

f

p

Во - - ны вб - - лн - - я ку -
 Wo - - gen auf Wel - - len sich
 Foam - - ing the bil - - lows dash
 Gon - - flent tes flots nu - gris -

f

Music.
 1776119-3/10
 Schubert

10/20

Титъ .
 wäl zen!
 on .
 - wunts

По мо - рю б - лезъ вло -
 Auf ho - her See fäh - ret
 Dar - ing its fierce wrath a
 Sur Fou - de vague un ma -

p

cresc.

вещь мо - ло - дой и от - важ - ный,
 trot - zen - den Mä - chtes ein Schif - fer,
 frail craft is gal - lunt - ly stragg - ling,
 - rin, un jeune homme in - tré - pi - de,

Be - зель овъ съ со -
 im Ma - ches ge -
 And see! on its
 il mène a - vec

p

dim.

p

бо - ю то - варъ до - ро - гоу не про - дам - амъ.
 bor - gen das kost - bar - ste Al - eimod auf Er - den.
 deck, calm - niest dan - ger, a mar - i - ner stand - ing
 lui sa cap - tu - res, con - què - te splen - di - de.

A
 Und
 In
 Lo

dim.

шт - рець и вол - ны на верф - ку бѣ - гуть,
 Sturm . . win . de, Meer . . wel - len stür - zen ihm zu;
 ra - ge the North - wind doth warn - ing - ly howl.
 vent et la va - gue, cou - rant, se ru - ant,

mf

cresc.

2

и тр - - - ной хо - зог - - - ной море - на оо - да -
 Die Eis - - - stei me fei - - - fen, es si - schet der
 And ic - - - y cold dash - - - es the spray in his
 d' - cu - - - me gla - cie ant ou - glé le ma -

cresc.

1071.
 Gifst.
 face.
 rin.

dim. poco a poco

rall.

p

Ох хо - бу - жи бу - ра - тои оубъ б - дери до -
 Der Sport auf dem Ma - chen ist werth - voll und
 But to the brave mar - i - ner, short seem those
 Sa bar - que re - gor - ge d'au ri - che bu -

p

ной: съ радъ - на - ми на бр - ни - ми, съ нап - релъ до - ро - го - ю, съ жем - ю - ромъ
 reich; der bunt, farb' gen Stei - ne, der sel - te - nen Det - len, gü - de - ner
 hours. For homeward, his glad thoughts are joy - ous - ly turn - ing To her he
 - tin: du - mas de cou - leurs, br - va - tel - le do - ré - e, per - les de

вру-нахъ, съ каз - ной зо - ло - той, съ ме - ной мо - зо - зо -
 Et ze er - glim - men - des Herz, gar viel bringt er heim!
 loves, and who wait - eth for him! Oh joy! Oh rap -
 l'in - de, lin - gots pré - ci - eux et fem - - - me a - do - ré - -

ю. За - вид - ну - я въ па - ла - то - ма - ру зо - ма: зо - бу - ва бо -
 — Die mü - ni - ge Jung - frau gilt mehr ihm als Al - les; er - ze - hen - der
 - e; le, sort eut pour lui des lar - ges ses au - pré - mes: tré - sors a - bon -
cresc.

ра - та - я соль - су - зь во - дя, и ура - ны - я до - ку - во - ны мо - ло -
 tie - bes - last brän - stig Ent - beu - nen am , garut ihm den Du - fen in fen - gen - der
 loud - ly howl - ing; For even midst the storm loves sweet voice he can hear, soft - ly,
 dauts, li - ber - té sans en - tra - ves et ton - dres ca - res - ses de oel - le qu'il

rall. e. dol.

кош. —
 Eluſt!
 sound - - ing.
 ai - - me.

cresc. accel.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *rall.* marking and a *p* dynamic.

Musical score for the second system, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment with an *mf* dynamic.

Mo - - pe
Stür - - mick
Loud - - ly
Mer, - - quets

Musical score for the third system, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment with *f* and *p* dynamics.

Gyp - - so my - - NHTS.
brauft es und raufcht's
thun - - ders the storm.
noirs four - bil - lans

Musical score for the fourth system, including a vocal line with lyrics and piano accompaniment with *cresc.* and *f* dynamics.

Boa - - um ch - am - - a - ka - NHTS.
We - - gen auf Wel - - len sich wäl - - zen!
Foam - - ing the bil - - lows dash on.
Gon - - flent tes flots mu - gis - sants.

Der Ho - per - ca ex - mo - tems nao - seits y - fa - soñ, ne po -
 Schiff, fer steht hel - den - haft fäm, pfend im Meer, res - ge -
 On - ward un - daunt - ed the mar - i - ner ur - ges his
 Lévi fu - ri - euse a rou - lé sur le brace; il sobs -

p *cresc.*
cresc. poco a poco

6t - ern. Ha - za - zoch oñt nra - nar - en
 to - fei Den trot, ti, gen Ma - the Des
 bark, While scarce mid the surg - es wild
 ti - ne. Il va sur - mon - tor l'o - ra -

ex - gyp - uoi noi - uoi o - do ab - ern. Ho
 Re - den sich heu - gen die flu - then. Doch
 break - ing her course he can mark. But
 geux é - lé - ment; il tri - om - phe. Mais

pü animato
 ab - - tery n noi - - su na serphay 6h - rya,
 Sturm - : win - de, Meer - : wel - len stür - zen ihu ja,
 true - heart - ed val - iant, he knoweth not fear.
 Lévi, lu tem - pe - le, cou - rant, se ra - ant,

mf *cresc.* *dim.*

И зот - - ky oтъ be - - he - ra дадь-мо не -
 Den Na : : eben per : fchla : : gend ins heu - len - de
 His loved one is wait - - ing home is
 eu - trui - - neul au lar - - - ge barquo et pa -

суть.
 Meer.
 near -
 - trop.

dim. *rall.* *fp*

poco a poco più animato e cresc.

Ora ce - - di y - do - - reb, su so - -
 In ner : : vi get Span - : nang, er ra :
 The shad - : ows are deep - : ning, And night
 Ses bras se roi - dis - : sent, ti - rant,

p

ча на - жеть, но оъ мо - - постъ y - дъ - - махъ оъ
 deet und tingt; Die hurt : : nâch : : gen We : : gen er :
 com - eth fast; In haste he doth steer for the
 l'u - vi - ron, re - belle est la mer, rieu ne

Joa - - - ky sou - - - do - - - to se no - - - pe se -
 Edmin - - - det der No - - - den mehy - - - les in
 Down, down she sinks... to rise... no
 tout dans l'a - bi - - - me sombre à ja -

ceTh.
 Sec.
 more.
 mais.

fp

Do Тамъ гдѣ же дав - - - no
 e - - - ben das Zu - - - ge den
 Hark! far a - bove the
 La *cresc.* *poco* où *a* barque *poco* et

toi - - - ka n'au - - - je, zumb se - - - reps ry -
 No - - - den ge - - - wehrl... toft grau - - - fi - - - ger
 dark rag - ing main... The loud howl - ing
 ma - - - rin lut - taient, le vent seul bon .

The musical score consists of five systems. The first system features a vocal line with lyrics in French and German. The French lyrics are: "Da est - da - - - a nos - se!". The German lyrics are: "Da - fer er - grol - - - len de Scheer!". The English lyrics are: "wind doth his tri - - - umph pro - claim!". The piano accompaniment is in the right hand, with the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. The second system continues the piano accompaniment. The third system includes dynamic markings *sp* and *p*. The fourth system features a long melodic line in the right hand with a slur and a *pp* marking. The fifth system concludes the piece with a final chord and a *pp* marking.

Da est - da - - - a nos - se!
Da - fer er - grol - - - len de Scheer!
wind doth his tri - - - umph pro - claim!
- dit sur les flots é - ou - mants!

sp *p* *pp*